Porównanie tłumaczeń Marka 1:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i podszedłszy wzbudził ją chwyciwszy za rękę jej i opuściła ją gorączka zaraz i służyła im |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas podszedł, ujął ją za rękę\* i podniósł; wtedy odstąpiła ją gorączka, a (ona) zaczęła im usługiwać.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I podszedłszy podniósł ją chwyciwszy (za) rękę. I opuściła ją gorączka, i służyła im. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i podszedłszy wzbudził ją chwyciwszy (za) rękę jej i opuściła ją gorączka zaraz i służyła im |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podszedł więc, wziął ją za rękę i podniósł; wtedy jej gorączka opadła, a ona zaczęła im usługiwać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podszedł więc i podniósł ją, ująwszy za rękę, i natychmiast opuściła ją gorączka. A ona usługiwała im. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przystąpiwszy podniósł ją, ująwszy ją za rękę jej; a zaraz ją gorączka opuściła, i posługowała im. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przystąpiwszy podniósł ją, ująwszy rękę jej, a wnet ją gorączka opuściła i służyła im. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On podszedł i podniósł ją, ująwszy za rękę, a opuściła ją gorączka. I usługiwała im. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przystąpiwszy, ujął ją za rękę i podniósł ją; i opuściła ją gorączka, i usługiwała im. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus więc podszedł, chwycił ją za rękę i podniósł, a gorączka ją opuściła i teściowa im usługiwała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On podszedł, wziął teściową za rękę i podniósł. Wtedy gorączka ustąpiła, a ona usługiwała im. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On podszedł i podniósł ją, ująwszy za rękę. Gorączka opuściła ją, a ona im usługiwała. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus podszedł do niej, wziął za rękę i pomógł jej wstać; gorączka natychmiast ustąpiła i kobieta zaczęła podawać do stołu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I podniósł ją, chwyciwszy za rękę. I opuściła ją gorączka, i usługiwała Mu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він підійшов, і взявши за руку, підвів її; і залишила її гарячка; вона почала слугувати їм. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszedłszy do istoty wzbudził ją ująwszy władzą należące do ręki; i puścił od siebie ją ogień gorączki, i usługiwała im. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc podszedł, ujął ją za rękę oraz podniósł, i zaraz opuściła ją gorączka, i im usługiwała. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przyszedł, wziął ją za rękę i postawił ją na nogi. Gorączka ustąpiła, a ona zaczęła im usługiwać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podszedł więc do niej i podniósł ją, ująwszy za rękę; i gorączka ją opuściła, ona zaś zaczęła im usługiwać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On podszedł do chorej, wziął ją za rękę i pomógł jej się podnieść. Temperatura natychmiast spadła, a teściowa wstała i przygotowała im posiłek. |

1. 1) <x>470 8:15</x>; <x>480 5:41</x>; <x>480 9:27</x>; <x>510 3:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 4:39</x> [↑](#footnote-ref-3)